

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

Between

بين

RAK Economic Zone Authority

هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية



And

و

Dubai International Financial Centre Courts

محاكم مركز دبي المالي العالمي



For the purposes of promoting cooperation and support between RAKEZ and the DIFC Courts, with both parties to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.

لأغراض ترسيخ الدعم والتعاون بين راکز ومحاكم مركز دبي المالي العالمي، وإتاحة الفرصة للطرفين للتشاور والتعاون وتبادل المعلومات فيما بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك سعياً لتعزيز أهدافهما ومصالحهما الاستراتيجية.

Dated 29th August, 2019

تاريخ 29 أغسطس 2019

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

("MOU") is made on 29th August, 2019 (the "Effective Date").

BETWEEN:

RAK Economic Zone Authority, a government entity established under Law No. 2 of 2017 (hereafter "**RAKEZ**") with headquarters at Nakheel area, Ras Al Khaimah, United Arab Emirates, P.O Box 10055, Tel:07-2041111, email: info@rakez.com

Represented by Ramy Mustapha Jallad, CEO being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the RAKEZ.

And

Dubai International Financial Centre Courts (hereafter "**DIFC Courts**") and its ancillary body, the DIFC Wills Service Centre ("DIFC WSC"), P.O BOX. 211724, Dubai, UAE. Tel: +971 (0) 4 427 3333, email: Enquiries@difccourts.ae

Represented by Zaki Bin Azmi, Chief Justice of the DIFC Courts, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the DIFC Courts.

(Each a "Party" and together the "Parties")

Section I. Introduction

WHEREAS, the RAKEZ is a licensing and regulating authority for both free zone and non-free zone companies in the Emirate of Ras Al Khaimah,

The RAKEZ support the structural transformation of Ras Al Khaimah into a diversified, innovative and knowledge-based economy that aims to improve the business environment and accelerate productivity and growth. Its vision is to achieve Ras Al Khaimah's economic development goals, of

مذكرة تفاهم

تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 29 أغسطس 2019 (تاريخ التنفيذ).

بين:

هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية، هيئة حكومية مؤسسة بموجب القانون رقم 2 الصادر في 2017 (المشار إليها لاحقاً باسم "راكز")، ومقرها منطقة النخيل، رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة. صندوق بريد 10055، هاتف: 072041111 وبريد إلكتروني: info@rakez.com

يمثلها رامي مصطفى جلال، الرئيس التنفيذي والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنها.

و

محاكم مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "المحاكم")، ومؤسسها الفرعية مركز خدمة الوصايا في مركز دبي المالي العالمي؛ صندوق بريد (211724)/ دبي، الإمارات العربية المتحدة، هاتف: +971(4) 4273333، وبريد إلكتروني: Enquiries@difccourts.ae

ويمثلها زكي بن عزمي، رئيس المحاكم، محاكم مركز دبي المالي العالمي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي. (يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجتمعين بكلمة "الأطراف")

المادة الأولى - المقدمة

ولما كانت راكز هي جهة ترخيصية وتنظيمية لكل من شركات المناطق الحرة وشركات المناطق غير الحرة في إمارة رأس الخيمة،

وحيث أن راكز تدعم تحول اقتصاد الإمارة إلى اقتصاد متنوع وقائم على المعرفة هدفه الارتقاء ببيئة الأعمال وتعزيز مستويات النمو والإنتاجية. وتتمحور رؤيتها أيضاً حول تحقيق أهداف التنمية الاقتصادية المستدامة، وزيادة القدرة التنافسية،

competitiveness and sustainability, and its mission is to enhance the economic welfare and prosperity of the people of Ras Al Khaimah. In addition to support the growth of strategic sectors, and provide services to investors and businesses;

WHEREAS the DIFC Courts is the Dubai International Financial Centre ("DIFC") umbrella body for dispute resolution and centre for legal excellence, and it is part of the legal system of the United Arab Emirates, and is an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), the Court of First Instance (CFI) and the Court of Appeal (CA));

WHEREAS the DIFC WSC has been established as an ancillary body under the DIFC Courts and allows eligible individuals to register their Wills during their lifetime, working in conjunction with the DIFC Courts for execution of Wills and distribution of assets once the individual with a registered Will passes away, through a process called Probate, and with Registered Wills subject to the DIFC Courts' jurisdiction;

WHEREAS the Parties wish to enable the DIFC Courts to effectively provide an efficient and independent judicial system based on excellent enforcement of its judgements and Probate orders that contribute to provision of a world class judicial service. This shall in turn benefit the economic growth and attractiveness of investment into property in Ras Al Khaimah and will allow the RAKEZ to discharge its respective duties and mandates efficiently and diligently.

Section II. PARTIES' UNDERSTANDING AND ROLE

1. The Parties have agreed to enter this MOU to consult, cooperate and exchange information with each other in

والوصول إلى مستويات عالية من الرفاهية والرخاء الاقتصادي لسكان إمارة رأس الخيمة. إضافة إلى العمل على تعزيز نمو القطاعات الاستراتيجية، وتوفير الخدمات لجميع المستثمرين والشركات.

ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وجزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف.

ولما كان مركز خدمة الوصايا في مركز دبي المالي العالمي مؤسسة فرعية جديدة تأسست تحت مظلة محاكم مركز دبي المالي العالمي. وهو يتيح للأفراد المؤهلين تسجيل وصاياهم خلال فترة حياتهم، ويتم ذلك بالتنسيق مع محاكم مركز دبي المالي العالمي لتنفيذ الوصايا وتوزيع الأصول عند وفاة الأفراد المعنيين، ويطلق على هذه العملية اسم "التركة". وتخضع الوصايا المسجلة لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي،

وبناءً على رغبة الأطراف بتمكين محاكم مركز دبي المالي العالمي من توفير نظام قضائي فاعل ومستقل قائم على أساس التميز في تنفيذ الأوامر القضائية والمرتبطة بالوصايا وبما يسهم في توفير خدمة قضائية عالمية المستوى. وهذا بدوره يعود بالنفع على النمو الاقتصادي واستقطاب الاستثمارات بالمجال العقاري في إمارة رأس الخيمة، كما يتيح لراكنز الإيفاء بالتزاماتها وواجباتها بكل كفاءة واقتدار.

المادة الثانية – اتفاقات وأدوار الأطراف:

1. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في

areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.

2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.
3. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, information exchange.
- 3.1 The Parties shall endeavour to co-ordinate common or separate outreach initiatives, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and communication materials. Later on, a joint advertising campaign may be envisaged, targeting potential registrants to the WSC and potential investors in Ras Al Khaimah.
4. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Ras Al Khaimah or the DIFC. It builds upon the legal systems in place and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.
5. The Parties shall use their best endeavors to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing their respective public services activities, for their respective users and the public.
6. Each party after signing this MOU shall appoint at least two employees to resolve any matter and reply to all

مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تسهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية.

2. يتعين على الأطراف الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.

3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات،

3.1 يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة. ومن المتوقع لاحقاً إطلاق حملة إعلانية مشتركة تستهدف المسجلين المحتملين والمستثمرين العاملين في رأس الخيمة.

4. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو رأس الخيمة أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متمماً للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.

5. يتعين على الأطراف توظيف أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلالات والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامّة.

6. يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد موظفين اثنين على الأقل لحل أي

inquiries, which may arise while executing the probate court orders.

7. The Parties agree to keep the operation of this MOU under review and to consult when necessary to improve its implementation and to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.

III. GENERAL PROVISIONS

1. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires a specific written approval. No license is granted under this MOU regarding any Party's trademarks or any other intellectual property rights.
2. This MOU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect, unless it is:
 - a) Terminated (without liability) by any of the Parties giving 60 (sixty) days written notice to the other Party of the former's intention to terminate this MOU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made or taken by the Parties during the term of this MOU.
 - b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum of understanding or contract in respect of the subject matter hereof.
3. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:

For: RAK Economic Zone Authority

Attn:

Hajar Khalifa Al Kabbi, Government Relations Officer

Address:

مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة خلال تنفيذ الأوامر القضائية المرتبطة بالوصايا.

7. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل الخلافية أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً، ودياً.

المادة الثالثة - مبادئ عامة

1. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا تتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر.
2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:
 - (أ) إنهاؤها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 60 (ستين) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكرة ودون أن يؤثر ذلك على ماتم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لآثارها.
 - (ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.

3. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:

الطرف: هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية

لعناية:

هاجر خليفة الكعبي، مسؤول الاتصال الحكومي والمؤسسي

العنوان:

RAK Economic Zone Authority, PO Box 10055, Ras Al Khaimah, UAE, 8th Level, Business Centre 4.

Email :

h.alkabbi@rakez.com

For: DIFC Courts

Attn:

Amna Al Owais, Chief Registrar, DIFC Courts

Address:

Dubai International Financial Centre, PO Box 211724, Dubai, UAE, Ground Level, Precinct Building 4, The Gate

Email:

Amna.Alowais@difccourts.ae

هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية/ صندوق بريد (10055) رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة، الطابق الثامن من مركز الأعمال رقم 4.

بريد إلكتروني :

h.alkabbi@rakez.com

الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي

لعناية:

أمنة العويس، أمين عام السجل، محاكم مركز دبي المالي العالمي
العنوان:

مركز دبي المالي العالمي / صندوق بريد (507048) دبي، الإمارات العربية المتحدة، الطابق الأرضي من المبنى 4 ، منطقة البوابة.

البريد الإلكتروني:

Amna.Alowais@difccourts.ae

4. No party shall be entitled to assign, fully or partially, any rights or obligations in this MOU to a third party. Such assignment of this MOU or any of its provisions shall be void, unless with the prior written consent of the other Party.

5. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MOU, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Parties. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contribution of the other Parties (without limitation) displaying the respective Party's logo as appropriate.

4. لا يحق لأي طرف أن يقدم تفويضاً كلياً كان أم جزئياً بأي من الحقوق أو الالتزامات المرتبطة بهذه المذكورة إلى طرف ثالث. ويعتبر أي تفويض من هذا النوع باطلاً ما لم يكن مرفقاً بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

5. ينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه من الطرف الآخر. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم.

However, once signed, this MOU is considered a public document and each Party is allowed to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website and email.

IN WITNESS THEREOF this MOU has been executed by duly authorised representatives of the concerned Parties on the aforementioned dates.

For and on behalf of:

RAK Economic Zone Authority

Name: Ramy Jallad

Title: Group Chief Executive Officer

وتعتبر هذه المذكرة وثيقة عامة فور التوقيع عليها؛ وبذلك يحق للأطراف نشر محتواها عبر القنوات التواصل الخارجي المستخدمة بما فيها المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.

إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التواريخ المذكورة أعلاه.

لصالح وبالنيابة عن:

هيئة مناطق رأس الخيمة الإقتصادية

الاسم: رامي جلال

المنصب: الرئيس التنفيذي

Signature:

التوقيع:

For and on behalf of:

DIFC Courts

Name: Zaki Bin Azmi

Title: Chief Justice

لصالح وبالنيابة عن:

محاكم مركز دبي المالي العالمي

الاسم: زكي بن عزمي

المنصب: رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي

Signature:

التوقيع: